

## Chambre des Représentants

SESSION 1983-1984

24 MAI 1984

### PROJET DE LOI

relatif à l'application de l'article 1409 du Code judiciaire aux traitements et allocations payés à certains agents des services publics

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations tend à régler l'application de l'article 1409 du Code judiciaire aux modifications apportées aux modalités de paiement du traitement par l'arrêté royal n° 279 du 30 mars 1984 relatif au paiement à terme échu des traitements de certains agents du secteur public.

L'article 2 de l'arrêté royal n° 279 dispose que le traitement des membres du personnel énumérés par son article 1<sup>er</sup>, est payé, à partir du mois de juillet 1984, le dernier jour ouvrable du mois.

Afin d'atténuer les effets du passage du régime de paiement du traitement par anticipation au paiement à terme échu, l'article 5 accorde une prime de décalage aux agents du secteur public qui bénéficient avant le 1<sup>er</sup> juillet 1984 du paiement par anticipation.

Ces agents bénéficieront également, au mois de juillet 1984, du paiement des allocations de fin d'année 1983-1984 ainsi que, lorsque leur traitement mensuel brut est inférieur ou égal à 70 000 francs, du paiement d'un complément destiné à leur garantir le 1<sup>er</sup> juillet 1984 l'équivalent net de leur traitement mensuel.

Les membres du personnel tombant dans le champ d'application de l'arrêté royal n° 279 feront donc l'objet au cours du mois de juillet 1984 de deux paiements auxquels l'article 1409 du Code judiciaire est applicable.

D'autre part, en vertu de l'article 2 de l'arrêté royal n° 279, le traitement du mois de décembre aura lieu le premier jour

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1983-1984

24 MEI 1984

### WETSONTWERP

betreffende de toepassing van artikel 1409 van het Gerechtelijk Wetboek op de wedden en toelagen betaald aan sommige personeelsleden van de openbare diensten

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat de Regering aan uw beraadslagingen voorlegt heeft tot doel de toepassing te regelen van artikel 1409 van het Gerechtelijk Wetboek op de wijzigingen die in de uitbetalingswijze van de wedde zijn aangebracht door het koninklijk besluit nr. 279 van 30 maart 1984 betreffende de betaling na vervallen termijn van de wedden van sommige personeelsleden van de openbare sector.

Artikel 2 van het koninklijk besluit nr. 279 bepaalt dat de wedde van de door artikel 1 opgesomde personeelsleden van de maand juli 1984 af, op de laatste werkdag van de maand betaald wordt.

Ten einde de gevolgen van de overgang van het stelsel van de voorafbetaling naar het stelsel van de uitbetaling na vervallen termijn te milderen, verleent artikel 5 een overbruggingspremie aan de personeelsleden van de openbare sector die voor 1 juli 1984 van de voorafbetaling genieten.

Die personeelsleden zullen in juli 1984 ook genieten van de uitbetaling van de eindejaarstoelagen 1983-1984 en, als hun brutomaandwedde lager ligt dan of gelijk is aan 70 000 frank, van de uitbetaling van een bijslag die hun op 1 juli 1984 het nettoequivalent van hun maandwedde zal waarborgen.

De personeelsleden die in de toepassingsfeer van het koninklijk besluit nr. 279 vallen, zullen derhalve in de loop van de maand juli 1984 twee uitbetalingen krijgen waarop artikel 1409 van het Gerechtelijk Wetboek toepasselijk is.

Krachtens artikel 2 van het koninklijk besluit nr. 279, zal voorts de betaling van de wedde van de maand december op de

ouvrable du mois de janvier de l'année suivante. Ce mois de janvier verra donc également intervenir deux paiements, le premier représentant le traitement du mois de décembre de l'année précédente, le second celui du mois de janvier.

Or, en vertu de l'article 1409 du Code judiciaire, les quotités saisissables et cessibles des sommes payées en exécution notamment d'un statut se calculent par mois civil. Se pose, dès lors, le problème de l'application de cette disposition lorsque, comme en l'espèce, interviennent deux paiements au cours du même mois civil.

Dans la mesure où l'article 1409 n'utilise d'autre référence que le mois civil pour calculer les quotités saisissables et cessibles, la jurisprudence et la doctrine ont déjà dû se pencher sur l'application de l'article 1409 aux rémunérations occasionnelles qui, tels le pécule de vacance ou la prime de fin d'année, ne sont point payés par mois civils (cf. De Leval et Van Compernelle, « Aperçu des règles communes aux saisies conservatoires et aux voies d'exécution », in *Les voies conservatoires et d'exécution — Bilan et perspectives*, Bruxelles, 1982, p. 40, n° 41).

Deux types de solutions ont pu être défendues à cet égard.

Une première solution consiste à dire que : « Comme l'article 1409 du Code judiciaire impose de tenir compte des rémunérations payées pour le mois civil, les sommes allouées à titre de treizième mois, primes, etc., doivent être ajoutées à la rémunération de ce mois pour le calcul des quotités saisissables et cessibles. Il en est de même pour le calcul du pécule de vacances. » (F. Huismans et M. Troclet, « La rémunération : saisie et cession », *J.T.T.*, 1983, p. 46, n° 45 et 46; cf. art. 1411 C. jud., en ce qui concerne le pécule de vacances).

Un second type de solution consiste à calculer toute la rémunération sur un an et à procéder à une répartition de celle-ci par mois civil pour calculer la quotité saisissable et cessible (H. Funcken-Schynts, « Insaisissabilité et incessibilité des rémunérations », *Ann. fac. dr., Liège*, 1966, pp. 381 et sv.; civ. Arlon, jug. saisies, 21 septembre 1976, *Jur. Liège*, 1976, p. 43; civ. Liège, 14 février 1979, cité par De Leval in *Jur. Liège*, 1979, p. 365; comp., en ce qui concerne l'indemnité de préavis, Cass. 3 mai 1982, *R.W.*, 1983-1984, col. 183, *J.T.T.*, 1983, 53).

Afin d'éviter toute hésitation dans la pratique, il est apparu indispensable de régler ce problème de façon expresse, en disposant que chacun des deux paiements intervenant au cours d'un même mois civil devra être considéré séparément pour le calcul des quotités saisissables et cessibles.

Cette solution tend ainsi, sans pour autant léser les droits des créanciers, à éviter les conséquences inévitables qu'entraînerait pour le débiteur saisi le cumul des paiements effectués pour un même mois civil. Dans cette hypothèse, ses créanciers éventuels pourraient, en effet, saisir, dans la plupart des cas, l'intégralité du second paiement de telle sorte que le débiteur saisi et sa famille ne disposeraient plus pendant une période de deux mois (par exemple, les mois de décembre et de janvier de l'année suivante) que de la quotité insaisissable afférente à un seul mois.

L'article 1<sup>er</sup> du projet est relatif à l'hypothèse où le traitement du mois de décembre est payé le premier jour ouvrable du mois de janvier de l'année suivante, par application de l'article 2 de l'arrêté royal n° 279.

L'article 2 fait application du même principe pour les allocations, compléments ou primes qui seront dus pour le mois de juillet 1984.

1<sup>re</sup> workingdag van de maand januari van het volgend jaar geschieden. Tijdens die maand januari zullen dus twee betalingen gebeuren, de eerste als wedde van de maand december, de tweede als wedde van de maand januari.

Volgens artikel 1409 van het Gerechtelijk Wetboek worden de voor overdracht of beslag vatbare gedeelten van de ter uitvoering van een statuut betaalde bedragen in burgerlijke maanden berekend. Bijgevolg rijst het probleem van de toepassing van dit artikel wanneer, zoals in voorkomend geval, twee uitbetalingen in de loop van dezelfde maand geschieden.

Voor zover artikel 1409 geen andere verwijzing dan de burgerlijke maand gebruikt om de voor overdracht en beslag vatbare gedeelten te berekenen, hebben de rechtspraak en de rechtsleer de toepassing van artikel 1409 op de toevallige lonen die, zoals het vakantiegeld of de eindejaarspremie, niet per burgerlijke maand betaald worden reeds bestudeerd. (cf. De Leval en Van Compernelle, « Aperçu des règles communes aux saisies conservatoires et aux voies d'exécution », in *Les voies conservatoires et d'exécution — Bilan et perspectives*, Bruxelles, 1982, blz. 40, nr. 41).

In dat verband werden twee oplossingen verdedigd :

De eerste oplossing luidt als volgt : Daar artikel 1409 van het Gerechtelijk Wetboek voorschrijft met de tijdens de burgerlijke maand betaalde lonen rekening te houden, moeten de als dertiende maand uitgekeerde bedragen, premies, enz. bij het loon van die maand gevoegd worden bij de berekening van de voor overdracht of beslag vatbare gedeelten. Hetzelfde geldt bij de berekening van het vakantiegeld (F. Huismans en M. Troclet, « La rémunération : saisie et cession », *J.T.T.*, 1983, blz. 46, nrs. 45 en 46; zie art. 1411 G.W. voor wat het vakantiegeld betreft).

De tweede oplossing bestaat erin het hele loon over één jaar te berekenen en vervolgens dit loon maandelijks te verdelen ten einde het voor overdracht en beslag vatbare gedeelte te berekenen (H. Funcken-Schynts, « Insaisissabilité et incessibilité des rémunérations », *Ann. fac. dr., Liège*, 1966, blz. 381 en volg.; burg. rechtb. Arlon, beslagrechter, 21 september 1976, *JL*, 1976, blz. 43, burg. rechtb. Liège, 14 feb. 1979, gecit. door De Leval in *JL*, 1979, blz. 365; verg. voor wat de opzeggingsvergoeding betreft, Cass. 3 mei 1982, *R.W.* 1983-1984, kol. 183, *J.T.T.*, 1983, 53).

Om elke aarzeling in de praktijk te voorkomen, is het onontbeerlijk gebleken dit probleem uitdrukkelijk op te lossen : elk van beide betalingen die in de loop van een zelfde burgerlijke maand geschieden, moet afzonderlijk beschouwd worden voor de berekening van voor overdracht en beslag vatbare gedeelten.

Deze oplossing strekt ertoe de onbillijke gevolgen te vermijden waartoe de samenvoeging van de voor een zelfde maand uitgekeerde betalingen voor de schuldenaar tegen wie het beslag geschiedt zou aanleiding geven, maar deze oplossing schaadt de rechten van de schuldeiser niet. In deze veronderstelling zouden zijn eventuele schuldeisers inderdaad in de meeste gevallen beslag kunnen leggen op de gehele tweede betaling, zodat de schuldenaar tegen wie het beslag geschiedt en zijn gezin tijdens een periode van twee maanden (b.v. de maanden december en januari van het volgende jaar) alleen over het niet voor beslag vatbare gedeelte betrekking hebbend op een enkele maand zouden beschikken.

Artikel 1 van het ontwerp heeft betrekking op het geval waarin de wedde van de maand december op de eerste werkdag van de maand januari van het volgend jaar betaald wordt, bij toepassing van artikel 2 van het koninklijk besluit nr. 279.

Artikel 2 past hetzelfde beginsel toe op de toelagen, bijlagen of premies die voor de maand juli 1984 verschuldigd zullen zijn.

Le projet qui vous est soumis tient compte de toutes les observations formulées par le Conseil d'Etat dans l'avis qu'il a donné le 9 mai 1984.

Telle est, Mesdames, Messieurs, la teneur du projet de loi que le Gouvernement soumet à votre approbation.

*Le Ministre de la Justice,*

J. GOL.

In het ontwerp dat u wordt voorgelegd wordt rekening gehouden met alle opmerkingen die in het advies, dd. 9 mei 1984, van de Raad van State zijn geformuleerd.

Dit is, Dames en Heren, de inhoud van het ontwerp van wet dat de Regering aan uw goedkeuring voorlegt.

*De Minister van Justitie,*

J. GOL.

---

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 4 mai 1984, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « relative à l'application de l'article 1409 du Code judiciaire aux sommes payées conformément à l'arrêté royal n° 279 du 30 mars 1984 relatif au paiement à terme échu des traitements de certains agents du secteur public », a donné le 9 mai l'avis suivant :

## INTITULE

L'intitulé pourrait être rédigé plus simplement comme suit :

« Projet de loi relative à l'application de l'article 1409 du Code judiciaire aux traitements et allocations payés à certains agents des services publics ».

## DISPOSITIF

L'article 1<sup>er</sup> est une disposition transitoire qui ne sera applicable qu'en juillet 1984.

L'article 2 est une disposition permanente qui s'appliquera chaque année, sans limite de temps. Le traitement du mois de décembre sera payé le 2 ou le 3 janvier de l'année suivante et celui du mois de janvier le sera le 31 de ce mois, ce qui entraînera la perception de deux mois de traitement au cours d'un seul mois civil.

Les articles devraient dès lors être intervertis.

Article 1<sup>er</sup> (devenant l'art. 2).

Ainsi que le déclare l'exposé des motifs, l'article 1<sup>er</sup> du projet (devenant l'art. 2) fait application du principe selon lequel il faut considérer séparément les traitements pour calculer la quotité cessible ou la quotité saisissable, « aux allocations, compléments ou primes qui seront dus pour le mois de juillet 1984 ».

L'article 5 de l'arrêté royal n° 279 du 30 mars 1984 ne prévoit pas que les allocations de fin d'année seront payées en juillet 1984.

Les allocations de 1983 et 1984 ne sont pas payées « conformément à l'article 5 de l'arrêté royal n° 279 du 30 mars 1984 » comme le dit l'article 1<sup>er</sup> du projet. L'article 5, § 3, de l'arrêté royal n° 279 n'opère qu'une qualification de ces allocations et ne modifie pas leur date de paiement.

Pour préciser la portée du texte, la rédaction suivante est proposée pour l'article 1<sup>er</sup> devenant l'article 2 :

« Art. 2. — Pour l'application de l'article 1409 du Code judiciaire, les sommes payées au titre de traitement, d'une part, les compléments et primes de décalage payés conformément à l'article 5 de l'arrêté royal n° 279 du 30 mars 1984 relatif au paiement à terme échu des traitements de certains agents du secteur public ainsi que les allocations de fin d'année pour 1983 et 1984 visées par l'article 5, § 3, du même arrêté, d'autre part, sont considérés comme se rapportant à des mois civils différents ».

Art. 2 (devenant l'art. 1<sup>er</sup>).

Cet article devrait être rédigé de la manière suivante :

« Article 1<sup>er</sup>. — Pour l'application de l'article 1409 du Code judiciaire, sont considérés comme se rapportant à des mois civils différents le paiement du traitement du mois de janvier et le paiement de celui du mois de décembre lorsque ce dernier a lieu le premier jour ouvrable du mois de janvier de l'année suivante conformément à l'article 2 de l'arrêté royal n° 279 du 30 mars 1984 relatif au paiement à terme échu des traitements de certains agents du secteur public ».

Art. 3.

Pour prévenir des difficultés, il importe que la loi soit publiée au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1984.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4de mei 1984 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de toepassing van artikel 1409 van het Gerechtelijk Wetboek op de bedragen die overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 279 van 30 maart 1984 betreffende de betaling na vervallen termijn van de wedden van sommige personeelsleden van de openbare sector », heeft de 9de mei 1984 het volgend advies gegeven :

## OPSCHRIFT

Het opschrift kan eenvoudiger als volgt worden geredigeerd :

« Ontwerp van wet betreffende de toepassing van artikel 1409 van het Gerechtelijk Wetboek op de wedden en toelagen betaald aan sommige personeelsleden van de openbare diensten ».

## BEPALEND GEDEELTE

Artikel 1 is een overgangsbepaling die eerst in juli 1984 toepassing zal vinden.

Artikel 2 is een blijvende bepaling die elk jaar, zonder tijdsbeperking, zal worden toegepast. De wedde van de maand december zal worden betaald de 2de of de 3de januari van het volgend jaar en die van de maand januari de 31ste van die maand, hetgeen zal meebrengen dat de betrokkenen in de loop van één enkele kalendermaand twee maand wedde zullen trekken.

De artikelen zouden dan ook in omgekeerde volgorde in het ontwerp moeten staan.

Artikel 1 (dat art. 2 wordt).

Naar luid van de memorie van toelichting past artikel 1 (dat art. 2 wordt) « op de toelagen, bijslagen of premies die voor de maand juli 1984 verschuldigd zullen zijn » het beginsel toe volgens hetwelk de wedden afzonderlijk moeten worden beschouwd voor het berekenen van het voor overdracht of beslag vatbare gedeelte.

Artikel 5 van het koninklijk besluit nr. 279 van 30 maart 1984 bepaalt niet dat de eindejaarstoelagen in juli 1984 zullen worden betaald.

De toelagen voor 1983 en 1984 zullen niet worden betaald « conformément à l'article 5 de l'arrêté royal n° 279 du 30 mars 1984 » zoals de Franse tekst van artikel 1 van het ontwerp zegt (de Nederlandse tekst zegt alleen : « overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 279 van 30 maart 1984 »). Artikel 5, § 3, van het koninklijk besluit nr. 279 geeft slechts een kwalificatie van die toelagen en wijziget de datum van betaling niet.

Opdat de strekking van de tekst duidelijker wordt weergegeven, wordt de volgende lezing voorgesteld voor artikel 1, dat artikel 2 wordt :

« Art. 2. — Voor de toepassing van artikel 1409 van het Gerechtelijk Wetboek worden geacht betrekking te hebben op verschillende kalendermaanden enerzijds de als wedde betaalde bedragen en anderzijds de bijslagen en overbruggingspremie betaald overeenkomstig artikel 5 van het koninklijk besluit nr. 279 van 30 maart 1984 betreffende de betaling na vervallen termijn van de wedden van sommige personeelsleden van de openbare sector alsook de in artikel 5, § 3, van hetzelfde besluit bedoelde eindejaarstoelagen voor 1983 en 1984 ».

Art. 2 (dat art. 1 wordt).

Dit artikel zou als volgt moeten worden geredigeerd :

« Artikel 1. — Voor de toepassing van artikel 1409 van het Gerechtelijk Wetboek worden geacht op verschillende kalendermaanden betrekking te hebben de betaling van de wedde van de maand januari en de betaling van de wedde van de maand december als laatstbedoelde betaling geschiedt op de eerste werkdag van de maand januari van het volgend jaar overeenkomstig artikel 2 van het koninklijk besluit nr. 279 van 30 maart 1984 betreffende de betaling na vervallen termijn van de wedden van sommige personeelsleden van de openbare sector ».

Art. 3.

Om moeilijkheden te voorkomen, is het nodig dat de wet uiterlijk 1 juli 1984 wordt bekendgemaakt.

La chambre était composée de

MM. :

F.-M. REMION, *premier président*;

Ch. HUBERLANT,

J.-J. STRYCKMANS, *conseillers d'Etat*;

M<sup>me</sup> :

M. VAN GERREWEY, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, *premier auditeur*.

*Le Greffier,*

(s.) M. VAN GERREWEY.

*Le Président,*

(s.) F.-M. REMION.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

F.-M. REMION, *eerste voorzitter*;

Ch. HUBERLANT,

J.-J. STRYCKMANS, *staatsraden*;

Mevr. :

M. VAN GERREWEY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, *eerste auditeur*.

*De Griffier,*

(get.) M. VAN GERREWEY.

*De Voorzitter,*

(get.) F.-M. REMION.

**PROJET DE LOI**

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>.

Pour l'application de l'article 1409 du Code judiciaire, sont considérés comme se rapportant à des mois civils différents le paiement du traitement du mois de janvier et le paiement de décembre lorsque ce dernier a lieu le premier jour ouvrable du mois de janvier de l'année suivante conformément à l'article 2 de l'arrêté royal n° 279 du 30 mars 1984 relatif au paiement à terme échu des traitements de certains agents du secteur public.

## Art. 2.

Pour l'application de l'article 1409 du Code judiciaire, les sommes payées au titre de traitement, d'une part, les compléments et primes de décalage payés conformément à l'article 5 de l'arrêté royal n° 279 du 30 mars 1984 relatif au paiement à terme échu des traitements de certains agents du secteur public ainsi que les allocations de fin d'année pour 1983 et 1984 visées par l'article 5, § 3, du même arrêté, d'autre part, sont considérés comme se rapportant à des mois civils différents.

## Art. 3.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 mai 1984.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Justice,*

J. GOL.

**WETSONTWERP**

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is belast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

## Artikel 1.

Voor de toepassing van artikel 1409 van het Gerechtelijk Wetboek worden geacht op verschillende kalendermaanden betrekking te hebben de betaling van de wedde van de maand januari en de betaling van de wedde van de maand december als laatstbedoelde betaling geschiedt op de eerste werkdag van de maand januari van het volgend jaar overeenkomstig artikel 2 van het koninklijk besluit nr. 279 van 30 maart 1984 betreffende de betaling na vervallen termijn van wedden van sommige personeelsleden van de openbare sector.

## Art. 2.

Voor de toepassing van artikel 1409 van de Gerechtelijk Wetboek worden geacht betrekking te hebben op verschillende kalendermaanden enerzijds de als wedde betaalde bedragen en anderzijds de bijslagen en overbruggingspremies betaald overeenkomstig artikel 5 van het koninklijk besluit nr. 279 van 30 maart 1984 betreffende de betaling na vervallen termijn van de wedden van sommige personeelsleden van de openbare sector, alsook de in artikel 5, § 3, van hetzelfde besluit bedoelde eindejaarstoelagen voor 1983 en 1984.

## Art. 3.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 mei 1984.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Justitie,*

J. GOL.